

# vóór of dóór onze zonden?



5 november 2023  
Epe

thema refereert aan één van de bekendste frasen in het christelijk jargon:

"Christus stierf voor onze zonden..."

de frase heeft in de geschiedenis van de theologie een bijzondere lading gekregen...

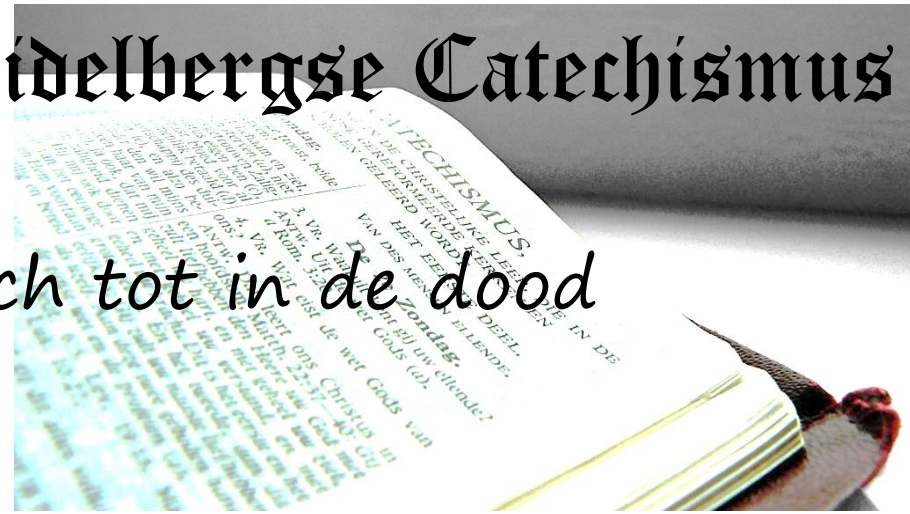
# Heidelbergse Catechismus

Vraag 40:

Waarom heeft Christus zich tot in de dood moeten vernederen?

Antwoord:

Daarom dat vanwege de gerechtigheid en waarheid Gods, niet anders voor onze zonden kon betaald worden, dan door de dood van de Zoon Gods.





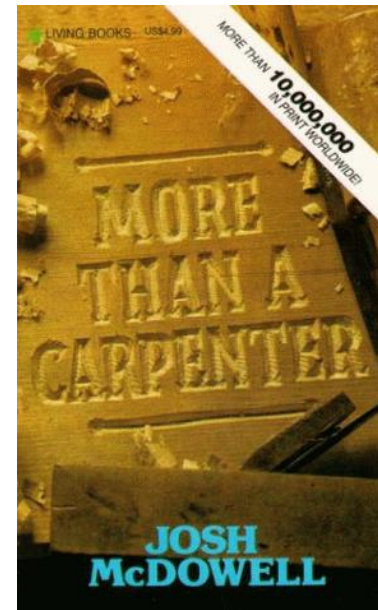
"Omdat Hij (=Jezus) geen straf voor zonde (...) verdiende, kon Hij die straf in de plaats van anderen vrijwillig op zich nemen. In Zijn dood aan het kruis heeft Hij dus plaatsvervangend onze straf gedragen. Dit betekent dat de straf voor onze zonden al is betaald. "

# Josh McDowell - christelijk apoloeet

"... Toen Hij (=Jezus) naar het kruis ging, bijna tweeduizend jaar geleden, stortte een heilige, rechtvaardige God Zijn toorn uit over Zijn Zoon. En toen Jezus zei: 'Het is volbracht', was Gods rechtvaardige aard tevredengesteld.

(...)

... Je zou kunnen zeggen dat God op dat moment 'verlof kreeg' om de mensheid met liefde te behandelen zonder een zondig mens te hoeven verdelgen..."



# 1. 1Korinthe 15



## 1Korinthe 15 (NBG+)

<sup>3</sup> Want vóór alle dingen  
heb ik u overgegeven,  
hetgeen ik zelf ontvangen heb...

ΠΑΡΕΔΩΚΑ

-ik-lever-over

heb ik... ...overgegeven

ΓΑΡ

want

Want u

ΥΜΙΝ

aanjullie

u

ΕΝ

in

vóór

ΠΡΩΤΟΙΣ

eerste-dingen

alle dingen

Ο

hetgeen

hetgeen

ΚΑΙ

ook

zelf

ΠΑΡΕΛΑΒΟΝ

-ik-accepteerde

ik... ...ontvangen heb



## 1Korinthe 15 (NBG+)

<sup>3</sup> ... Christus is gestorven voor onze zonden,  
naar de Schriften  
<sup>4</sup> en Hij is begraven  
en ten derden dage opgewekt  
naar de Schriften...

*Gr. huper = OVER  
idiom. vanwege, om, ten behoeve van*

ΧΡΙΣΤΟΣ	ΑΠΕΘΑΝΕΝ	ΥΠΕΡ	ΤΩΝ	ΑΜΑΡΤΙΩΝ	ΗΜΩΝ
Christus	-(hij)-stierf	ten-behoeve-van	de	zonden	van-ons
Christus	is gestorven	voor	_	zonden	onze





## 1Korinthe 15 (NBG+)

<sup>3</sup> ... Christus is gestorven voor onze zonden,  
naar de Schriften

<sup>4</sup> en Hij is begraven  
en ten derden dage opgewekt  
naar de Schriften...

*zie Jesaja 53:5 >*

ΚΑΤΑ

in-overeenstemming-met

naar

ΤΑΣ ΓΡΑΦΑΣ

de Schriften

de Schriften

## 2. Jesaja 53

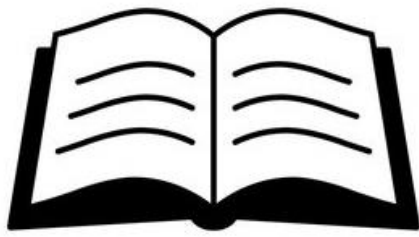


## Jesaja 53 (NBG+)

4 Nochtans, onze ziekten  
 heeft hij op zich genomen,  
 en onze smarten gedragen;  
**WIJ echter hielden hem** voor een geplaagde,  
**een door GOD GESLAGENE en VERDRUKTE.**

וְאַנְחָנוּ	סְבָלָם	וּמִכְאַבֵּינוּ	הוּא נִשָּׂא	תְּלִינוּ	אָכֵן
en-wij	hij-wordt-belast-methen	en-pijnen-van-ons	hij-draagt	hij ziekten-van-ons	zeker
echter-wij	gedragen	en-onze-smarten	heeft-op-zich-genomen	hij onze-ziekten	nochtans

וּמַעֲנָה	אֱלֹהִים	מִכָּה	נִגּוּעַ	חֲשַׁבְנָהּ
en-vernederd-zijnde	Elohim	neergeslagen-zijnde-van	aangeraakt-zijnde	wij-rekenen-hem
en-verdrukte	door-God	een-geslagene	voor-een-geplaagde	hielden-hem



## Jesaja 53 (NBG+)

**5 MAAR om ONZE OVERTREDINGEN  
werd hij doorboord,  
om onze ongerechtigheden verbrijzeld...**

*niet God sloeg Hem, maar vanwege  
onze overtredingen werd Hij doorboord*

מֵעוֹנֵתֵינוּ

vanaf-verdorvenheden-van-ons  
om-onze-ongerechtigheden

מְדַכָּא

verpletterd-wordende  
verbrijzeld

מִפְשָׁעֵנוּ

vanaf-overtredingen-van-ons  
om-onze-overtredingen

מְחַלֵּל

gewond-wordende  
werd-doorboord

וְהוּא

en-hij  
maar-hij



## Jesaja 53 (NBG+)

5 ... **de straf** die ons de vrede aanbrengt,  
was op hem...

= *de doodstraf o.l.v. Pilatus*

עָלָיו

op-hem

was-op-hem die-aanbrengt-de-vrede-ons

נְשִׁלוֹמֵנוּ

welzijn-van-ons disciplinering-van

מוֹסֵר

de-straf

# 3. Handelingen 2



## Handelingen 2 (NBG+)

22 Mannen van Israel,  
hoort deze woorden:  
Jezus, de *Nazarener*,  
een man u van Godswege aangewezen  
door krachten, wonderen en tekenen,  
die God door Hem in uw midden verricht heeft,  
zoals gij zelf weet,



## Handelingen 2 (NBG+)

<sup>23</sup> deze, **NAAR DE BEPAALDE RAAD**  
en **voorkennis van God** uitgeleverd,  
hebt **GIJ** door de handen  
van wetteloze mensen  
**aan het kruis genageld en gedood.**

TOYTON	TH	ΩΡΙCΜΕΝΗ	ΒΟΥΛΗ	ΚΑΙ	ΠΡΟΓΝΩCΕΙ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΚΔΟΤΟΝ	ΔΙΑ
deze	<i>in-de</i>	<i>'bepaalde-zijnde'</i>	raad	en	voorkennis	van-de	God	uitgeleverd	door
deze	naar de	bepaalde	raad	en	voorkennis	van	God	uitgeleverd	door

ΧΕΙΡΟC	ΑΝΟΜΩΝ	ΠΡΟCΠΗΞΑΝΤΕC	ΑΝΕΙΛΑΤΕ
hand	<i>van-wettelozen</i>	<i>-vastnagelende</i>	<i>jullie-ruimen-uit-de-weg</i>
de handen	van wetteloze mensen	hebt gij... ..aan het kruis genageld	en gedood





## Handelingen 2 (NBG+)

24 **GOD evenwel heeft Hem opgewekt,**  
want Hij verbrak de weenen van de dood,  
naardien het niet mogelijk was,  
dat Hij door hem werd vastgehouden.

ON	O	ΘΕΟΣ	ΑΝΕΓΘΗCEN	ΛΥCΑC	ΤΑC	ΩΔΙΝΑC	ΤΟΥ	ΘΑΝΑΤΟΥ
die	de	God	-(hij)-doet-opstaan	-losmakende	de	barensweeën	van-de	dood
Hem	_	God	evenwel heeft... ..opgewekt	want Hij verbrak	de	weeën	van de	dood

# 4. Handelingen 3



## Handelingen 3 (NBG+)

<sup>15</sup> en de Leidsman ten leven  
**hebt GIJ GEDOOD,**  
**maar GOD heeft Hem OPGEWEKT** uit de  
doden, waarvan wij getuigen zijn.

ΤΟΝ	ΔΕ	ΑΡΧΗΓΟΝ	ΤΗΣ	ΖΩΗΣ	ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΤΕ	ΟΝ	Ο	ΘΕΟΣ	ΗΓΕΙΡΕΝ
de	echter	Initiatiefnemer	van-het	leven	-jullie-doden	die	de	God	-(hij)-wekt
de	en	Leidsman	ten	leven	hebt gij gedood	Hem	_	God	maar... ...heeft... ...opgewekt

ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ	ΟΥ	ΗΜΕΙΣ	ΜΑΡΤΥΡΕΣ	ΕΜΕΝ
van-uit	doden	van-welk	wij	getuigen	(wij)-zijn
uit	de doden	waarvan	wij	getuigen	zijn

# 5. Handelingen 4



## Handelingen 4 (NBG+)

<sup>10</sup> dan moet aan u allen  
en het ganse volk van Israel bekend zijn,  
dat door de naam van Jezus Christus,  
de *Nazarener*, **die GIJ GEKRUISIGD hebt**,  
maar die **GOD** heeft **OPGEWEKT** uit de doden,  
dat door die naam  
deze hier gezond voor u staat.

ON	YMEIC	ECTAYPΩCATE	ON	O	ΘEOC	ΗΓΕΙΠΕΝ	EK	NEKPΩN
die	jullie	-(jullie)-kruisigen	die	de	God	-(hij)-wekt	van-uit	doden
die	gij	gekruisigd hebt	die	_	God	maar... ..heeft opgewekt	uit	de doden

# 6. Handelingen 5



## Handelingen 5 (NBG+)

<sup>30</sup> De **GOD** onzer vaderen  
heeft Jezus **OPGEWEKT**,  
die **gij hebt gehangen aan een hout**  
**en omgebracht;**

Ο	ΘΕΟΣ	ΤΩΝ	ΠΑΤΕΡΩΝ	ΗΜΩΝ	ΗΓΕΙΡΕΝ	ΙΗΣΟΥΣ	ΟΝ	ΥΜΕΙΣ
de	God	van-de	vaders	van-ons	-(hij)-wekt	Jezus	die	jullie
De	God	_	vaderen	onzer	heeft... ..opgewekt	Jezus	die	gij

ΔΙΕΧΕΙΡΙΣΑΘΕ	ΚΡΕΜΑΝΤΕΣ	ΕΠΙ	ΞΥΛΟΥ
-(jullie)-slaan-de-hand-aan	-hangende	op	hout
en omgebracht	hebt gehangen	aan	een hout

# 7. Handelingen 10





## Handelingen 10 (NBG+)

39 En wij zijn getuigen van al hetgeen Hij gedaan heeft in het land der Joden zowel als te Jeruzalem; en **ZIJ hebben Hem gedood** door Hem te hangen aan een hout.

ON KAI ANEILAN KPEMACANTEC EPI ZYAOY  
die ook -zij-ruimen-uit-de-weg -hangende op hout  
Hem en zij hebben... ..gedood door Hem te hangen aan een hout

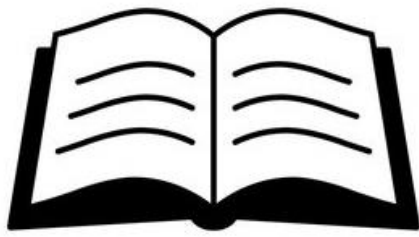


## Handelingen 10 (NBG+)

40 **Hem heeft GOD**  
ten derden dage **OPGEWEKT**  
en heeft gegeven, dat Hij verscheen...

TOYTON	O	ΘΕΟΣ	ΗΓΕΙΡΕΝ	[	ΕΝ	]	ΤΗ	ΤΡΙΤΗ	ΗΜΕΡΑ
deze	de	God	-(hij)-wekt	in	de	derde	dag		
Hem	_	God	heeft... ..opgewekt	ten	_	derden	dage		

# 8. Handelingen 13



## Handelingen 13 (NBG+)

28 en hoewel zij geen grond voor doodstraf konden vinden, hebben **ZIJ** Pilatus gevraagd Hem **TER DOOD TE BRENGEN**;

ΚΑΙ	ΜΗΔΕΜΙΑΝ	ΑΙΤΙΑΝ	ΘΑΝΑΤΟΥ	ΕΥΡΟΝΤΕΣ	ΗΤΗCΑΝΤΟ
en	geen-enkele	reden	van-dood	ⁱvindende	-zij-verzoeken~
en	geen	grond	voor doodstraf	hoewel zij... ...konden vinden	hebben zij... ...gevraagd

ΠΙΛΑΤΟΝ	ΑΝΑΙΡΕΘΗΝΑΙ	ΑΥΤΟΝ
Pilatus	-om-uit-de-weg-geruimd-te-worden	hem
Pilatus	ter dood te brengen	Hem



## Handelingen 13 (NBG+)

<sup>29</sup> en toen zij alles volbracht hadden, wat van Hem geschreven stond, namen zij Hem af van het hout en legden Hem in een graf.

<sup>30</sup> **MAAR GOD** heeft Hem uit de doden **OPGEWEKT...**

O	ΔΕ	ΘΕΟΣ	ΗΓΕΙΡΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ
de	echter	God	-(hij)-wekt	hem	van-uit	doden
_	Maar	God	heeft... ..opgewekt	Hem	uit	de doden

# 9. Hebreeseen 13



## Hebreeën 13 (NBG+)

20 De God nu *van de* vredes,  
die onze Here Jezus,  
de grote herder der schapen...

Ο ΔΕ ΘΕΟΣ ΤΗΣ ΕΙΡΗΝΗΣ Ο ΑΝΑΓΑΓΩΝ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ ΤΟΝ ΠΟΙΜΕΝΑ  
de echter God van-de vrede degene omhoog-leidende van-uit doden de herder  
De nu God des vredes die heeft teruggebracht uit de doden de herder

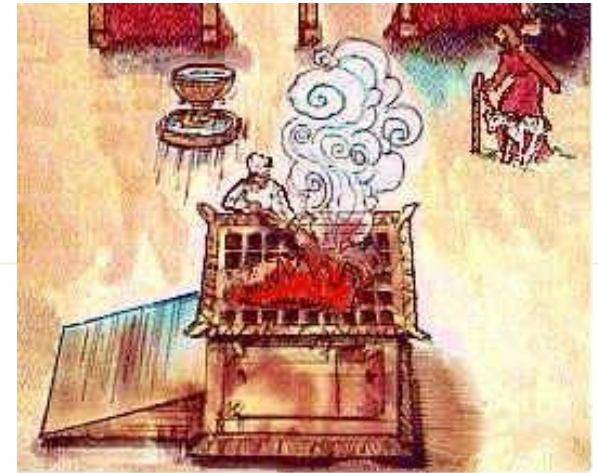
ΤΩΝ ΠΡΟΒΑΤΩΝ ΤΟΝ ΜΕΓΑΝ ΕΝ ΑΙΜΑΤΙ ΔΙΑΘΗΚΗΣ ΑΙΩΝΙΟΥ  
van-de schapen de grote in bloed van-verbond aeonisch  
der schapen \_ grote door het bloed van een... ..verbond eeuwig



## Hebreeën 13 (NBG+)

20 ... door het bloed  
van een eeuwig verbond  
omhoog bracht uit de doden,

als een offerande  
Hand.7:41



onberispelijk offerdier slachten = zonde  
het opstijgen vanaf het altaar => opstanding

O	ΑΝΑΓΑΓΩΝ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ
degene	omhoog-leidende	van-uit	doden
die	heeft teruggebracht	uit	de doden



# 10. 2Korinthe 5



## 2Korinthe 5 (NBG+)

21 Hem, die geen zonde gekend heeft...

*een onberispelijk offerlam*

TON	MH	ΓΝΟΝΤΑ	ΑΜΑΡΤΙΑΝ	ΥΠΕΡ	ΗΜΩΝ	ΑΜΑΡΤΙΑΝ	ΕΠΟΙΗCΕΝ
degene	toch-niet	!kennende	zonde	ten-behoeve-van	ons	zonde	-hij-maakt
Hem, die	geen	gekend heeft	zonde	voor	ons	tot zonde	heeft Hij... ..gemaakt

ΙΝΑ	ΗΜΕΙC	ΓΕΝΩΜΕΘΑ	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ	ΘΕΟΥ	ΕΝ	ΑΥΤΩ
opdat	wij	!dat-wij-worden~	rechtvaardigheid	van-God	in	hem
opdat	wij	zouden worden	gerechtigheid	Gods	in	Hem



## 2Korinthe 5 (NBG+)

21 Hem, die geen zonde gekend heeft,  
heeft Hij voor ons tot zonde gemaakt...

nl. tot 'zondoffer'

God heeft Christus overgeleverd aan  
zijn vijanden die Hem als  
misdadiger ter dood brachten

ΥΠΕΡ

ten-behoeve-van

voor

ΗΜΩΝ

ons

ons

ΑΜΑΡΤΙΑΝ

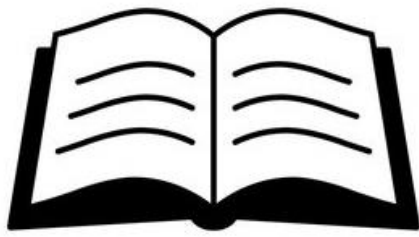
zonde

tot zonde

ΕΠΟΙΗΣΕΝ

-hij-maakt

heeft Hij... ...gemaakt



## Romeinen 4 (NBG+)

21 Hem, die geen zonde gekend heeft, heeft Hij voor ons tot zonde gemaakt, opdat wij zouden worden gerechtigheid Gods in Hem.

*nl. door zijn opwekking uit de doden*

---

INA	HMEIC	ΓΕΝΩΜΕΘΑ	ΔΙΚΑΙΟCYNH	ΘΕΟΥ	EN	ΔΥΤΩ
opdat wij		<sup>l</sup> dat-wij-worden~	rechtvaardigheid	van-God	in	hem
opdat wij		zouden worden	gerechtigheid	Gods	in	Hem

# 11. Romeinen 4



## Romeinen 4 (NBG+)

<sup>25</sup> die (= *Jezus, onze Heer*) is **overgeleverd**  
*vanwege* onze **overtredingen**  
en **opgewekt** *vanwege* onze rechtvaardiging..

*onze zonden brachten Jezus aan het kruis  
maar God deed Hem opstaan*

OC ΠΑΡΕΔΟΘΗ ΔΙΑ ΤΑ ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΑ ΗΜΩΝ  
die -(hij)-werd-overgeleverd vanwege de misstappen van-ons  
die is overgeleverd om \_ overtredingen onze

ΚΑΙ ΗΓΕΡΘΗ ΔΙΑ ΤΗΝ ΔΙΚΑΙΩΣΙΝ ΗΜΩΝ  
en -(hij)-werd-gewekt vanwege de rechtvaardiging van-ons  
en opgewekt om \_ rechtvaardiging onze